

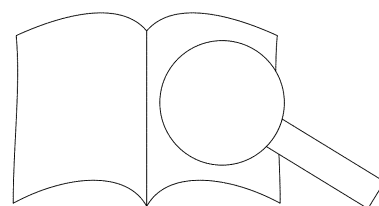
# Flauto e voce XI

Werke von  
Bach, Küsser, Purcell  
Rohde und Wilderer

Originalkompositionen  
für Mezzosopran oder Alt  
zwei bis drei Blockflöten  
und Basso continuo

herausgegeben  
Peter Thalhe  
Klaus Hof

Partitur / Full score



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# Inhalt

Johann Sebastian Bach (1685–1750)  
 „Komm, du süße Todesstunde“ (BWV 161/1)  
 Arie für Alt oder Mezzosopran, 2 Altblockflöten  
 und obligate Orgel (statt Orgel auch Sopran bzw.  
 Oboe und Generalbass) . . . . . 3

Johann Sigismund Kusser (1660–1727)  
 „Adonis, mein Leben“  
 Arie für Mezzosopran oder Alt, 2 Tenorblockflöten,  
 Bassblockflöte und Generalbass . . . . . 10

Henry Purcell (1659–1695)  
 „Since the toils“  
 Arie für Alt oder Countertenor, 2 Altblockflöten  
 und Generalbass . . . . . 13

Michael Rohde (1685–1732)  
 „Eitelkeit, zu guter Nacht“  
 Arie für Alt oder Mezzosopran,  
 2 Altblockflöten, Bassblockflöte, Oboe  
 (oder obligate Orgel) und Generalbass . . . . . 19

Michael Rohde  
 „Jesu, komm doch selbst zu mir“  
 Arie für Alt oder Mezzosopran,  
 2 Altblockflöten, Bassblockflöte und Generalbass . . . 25

Johann Hugo von Wilderer (1670–1724)  
 „L'usignol che si lagna“  
 Szene für Alt und/oder Mezzosopran,  
 Alt- und Sopranblockflöte im Wechsel,  
 Tenorblockflöte und Generalbass . . . . . 29

Quellennachweise und Anmerkungen . . . . .  
 Critical Remarks . . . . .

In die Partitur (Carus 11.244/1) eingelegt:  
 Partitur ohne Umschlag (Carus 11.244/02),  
 Blockflöten-Spielr  
 Oboe/Sopran (Carus 11.244/03),  
 Basso continuo (Carus 11.244/04),  
 Die Partitur ist als CD-ROM (Carus 11.244/01).

The score is inserted in the full score without cover (Carus 11.244/02),  
 the recorder parts (Carus 11.244/21),  
 the basso continuo part (Carus 11.244/22),  
 the oboe/soprano part (Carus 11.244/11).  
 The CD-ROM is available separately (Carus 11.244/01).

© AP Grieshaber, „Flötenspieler 1964“  
 VG Künst, Bonn 1992

# Vorwort

Im Opern- und Kantatenorchester der Barockzeit kommt der Klangfarbe der Blockflöte eine besondere Bedeutung zu: Sie dient zur Darstellung der Affekte der Liebe, des Schmerzes und der Trauer. Darüber hinaus wird die Blockflöte oft in Hirtenszenen und zur Nachahmung des Vogelgesangs eingesetzt.

Viele der Originalkompositionen mit obligaten Blockflöten harren noch der Entdeckung für die musikalische Praxis. Mit dem Heft XI setzen wir die Reihe *Flauto e voce* mit Originalkompositionen für Mezzosopran oder Alt und zwei bis drei Blockflöten fort. Mit den Arien von Johann Sebastian Bach und Michael Rohde kommen zwei Stücke in erweiterter Besetzung hinzu.

Zusätze der Herausgeber erscheinen in Druck oder in Klammern. Offensichtliche Fehler sind korrigiert, Triller- und Artikulationszeichen ergänzt. Die Partiturvorsätze, die Notation und die Besetzung sind in der Generalbassaussetzung der Originalkompositionen vorliegenden Stücken für die Besetzung der Blockflöten.

Den in den Arien der Barockzeit ist die Übermittlung der Emotionen der Liebe, des Schmerzes und der Trauer ein wesentliches Merkmal.

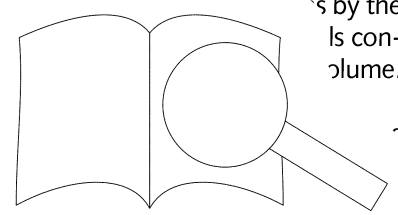
Peter Thalheimer und  
 Klaus Hofmann

The recorder is of particular importance: it presents the emotions of love, pain and grief. The recorder is also frequently used in pastoral scenes and to imitate birdsong.

Many of the original compositions with obligato recorders are still to be discovered for modern performances. In Volume XI we continue the *Flauto e voce* series with original compositions employing solo mezzo-soprano or contralto and two to three recorders. In the arias of Johann Sebastian Bach and Michael Rohde two pieces with an expanded scoring have been added.

Editorial additions are printed in small notes, in italics or in brackets. Obvious mistakes have been corrected, trills and articulation signs have been added by analogy with similar passages. Information concerning the notation and details of scoring in the sources is given at the beginning of each piece. The continuo part is printed in small notes by the editors. Information concerning the pieces are given in the volume.

Profound thanks are for providing copies publication.



# Komm, du süße Todesstunde

Eingangsarie der gleichnamigen Kantate (BWV 161)  
(Weimar 1716)

Johann Sebastian Bach  
1685–1750

Andante

Flaut. 1.  
Altblockflöte I

Flaut. 2.  
Altblockflöte II

Alto. solo. 8  
Alt oder Mezzosopran

Sopran oder Oboe ad lib.\*

Orgel (Cembalo)\*  
Basso continuo

12

Sesquialtera ad Continuo

Contin. 7

7 5

3

6

tasto solo

\* Zu den Besetzungsvarianten siehe S. 33. / For scoring variants see p. 35.

© 2015 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 11.244

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Herausgeber und  
Generalbassbearbeiter:  
Klaus Hofmann (Herbipol.)

9

Alt / Mezzosopran

Komm, du sü - ße To - des - stun - de, da mein Geist Ho - nig speist aus des Lö -

7 5 6 6 5 7 4 3 4 2 6

12

Sopran / Oboe

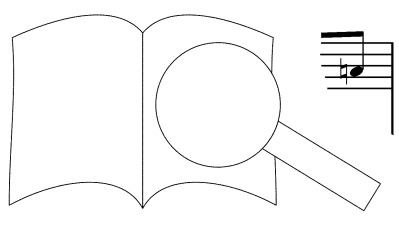
- wens Mun - de, komm, du sü - ße To - des - tut mich ver -

6 6 6 4 5 4 7b 6 6 5

15

- - - ße To - des - stun - de, da mein Geist Ho - nig gen nach ei - nem sel - gen End,

6 6 5b 7 5 4



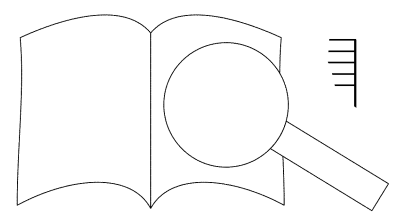
PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

speist aus des Lö-wens Mun-de, aus des Lö-wens Mun-de,

kor - l - de, komm, weil

kr - be - To - des - stun - de, bin um fan -



26

da — mein\_Geist Ho - nig speist aus des Lö -  
Trüb - sal und E - lend.

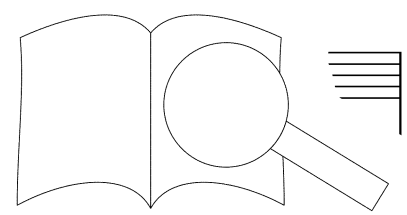
28

- wens Mun - de.

31

Ma - che mei - nen Ab - schied sü - ße, säu - me

tasto solo



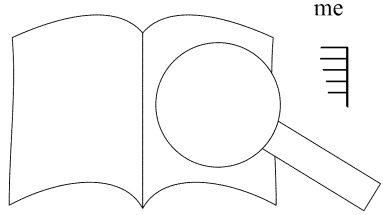
PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

nicht, letz - tes Licht, dass ich mei - nen Hei - land küs - se, dass ich  
 hab Lust, ab - zu - schei - den von die - ser bö - sen

mei - nen Hei - land küs - se, mei - nen H  
 Welt,

ma - che mei - ne me

tasto solo



42

nicht, letz - tes Licht, dass ich mei - nen Hei - land küs -  
sehn mich nach himml' - schen

45

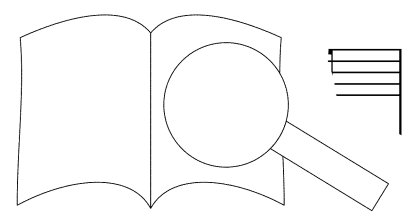
- se, säu - me nicht, letz - tes mei - nen Hei - land  
Freu - - - den. O komm nur

47

- se, mei - nen Hei - - - land küs -

tasto solo

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





49

se!

7

52

6 5 6 6 6 6  
4 4 3 4 5 6

6 6 6 6 5 6

55

tasto solo

4 3

# Adonis, mein Leben

Arie aus der Oper „Adonis“ (Stuttgart um 1700)

Johann Sigismund Kusser  
1660–1727

flütes.  
Tenorblockflöte I

Flütes.  
Tenorblockflöte II

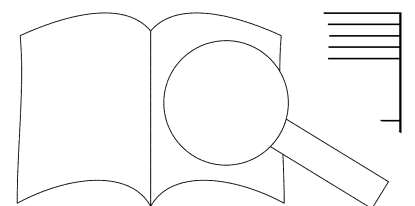
Flûte  
Bassblockflöte\*

Venus  
Mezzosopran  
oder Alt

Basso continuo  
Violoncello

7

\* Zu den klein gedruckten Varianten siehe S. 33.  
Concerning the variants printed in small type see p. 35.

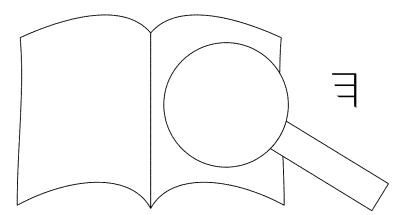


herausgegeben von  
General-Verlag  
Peter Thalheimer

A - do - nis, mein Le - ben, bist du denn da - hin,

bist du denn da - hin, A - do - nis, mein nis, mein Le - ben, \_

...m, bist du, bist du denn (



33

Musical notation for measures 33-36. The vocal line features several trills (tr) and a fermata. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Weil du musst er - blei - chen,

Fine

40

Musical notation for measures 40-43. The vocal line includes trills (tr) and a fermata. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

weil du musst er - blei - chen, mein I

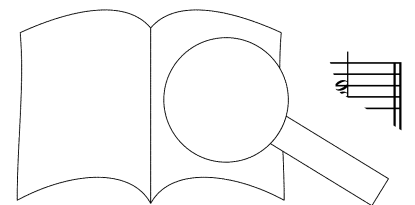
so wün - schet in -

47

Musical notation for measures 47-50. The vocal line features trills (tr) and a fermata. The piano accompaniment consists of chords and moving lines.

r - ben mein Sinn,

z



Carus

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# Since the toils

Arie aus der Oper „The Prophetess or The History of Dioclesian“  
(London 1690)

Henry Purcell  
1659–1695

## Symphony

Altbloekflöte I  
Flutes

Altbloekflöte II

19  
Alt oder  
Countertenor  
Since

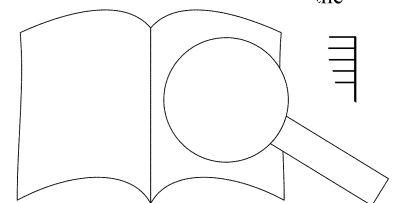
Basso continuo

7

14

Air

the



1. Ausgabe u. ...eralbasse ...etc.  
Peter Thalheimer

21

haz - ards of wars \_\_\_\_\_ at an end, the plea-sures of love \_\_\_\_\_ should suc-  
:s:

b6  
47  
2

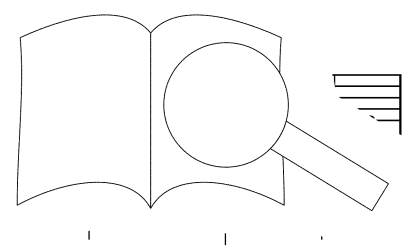
25

ceed 'em; the fair should pre - sent what the se. and, and com-plete what they've de -

b3

28

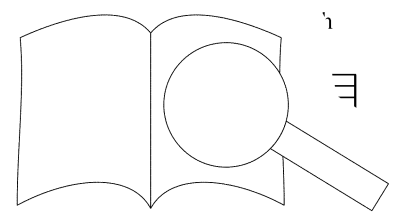
plete, com-plete what they've de - creed 'em.



With danc - es and\_ songs, with tam - bours and\_ flutes, let the maids show\_ their\_

joy\_ they meet 'em,

with



52

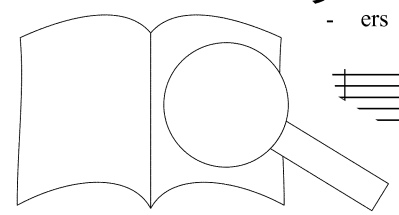
tam - bours and flutes, let the maids show their joy

58

as they meet 'em. cym - bals and harps, with

64

let the hus - bands and true lov - ers greet 'em, let the





71

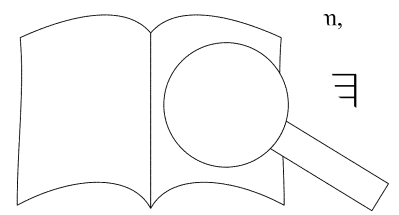
greet 'em, with cym-bals and harps, with vi - ols and lutes, let the hus - bands, let the

78

hus - bands and true lov - ers greet 'em, ,rps, with vi - ols and

85

as and true lov - ers greet 'em, let the hus - bands and n,



92

with cym-bals and harps, with vi - ols and lutes, let the hus-bands, let the hus - bands and \_

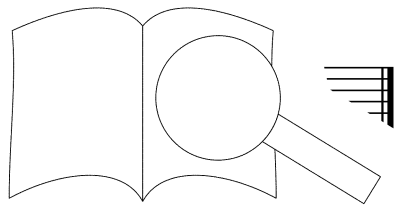
99

true lov - ers greet 'em.

107

Original evtl. gemindert.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# Eitelkeit, zu guter Nacht

Aria funebris

Symphonia

Michael Rohde

1685-1732

Adagio

Flutedoux. 1.  
Altblockflöte I

Flutedoux: 2.  
Altblockflöte II

Flute  
Bassblockflöte

Hautbois 3  
Oboe

Alto Solo 12  
Alt oder Mezzosopran

Organo\*

Basso continuo

1. Ey- *cf.*

6 6 6 6 6 6 6 5b

6 5 3 b 6 5 4 3 9 8 5 6 7 # 4 3 4 3 5 6 7 #

\* Orgelpart mit Cantus firmus (statt Oboe); siehe S. 34.  
Organ part with cantus firmus (instead of oboe); see p. 36.

Aria

1. Ei - tel - keit, zu gu - ter - Nacht,  
 2. Ei - tel - keit, du seid - ner - Strick,

*cf.*

Carus-Verlag

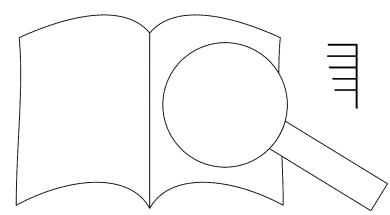
gu - te Nacht,  
 seid - ner Strick,

*cf.*

6 5 4 3 b # 6 # b #

Ei - tel - keit, zu gu - ter Nacht,  
 Ei - tel - keit, du seid - ner Strick,

Ei - tel - keit, gu - te  
 Ei - tel - keit, seid - ner



Nacht,  
Strick,

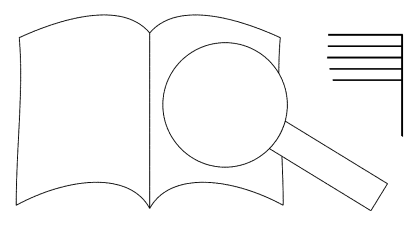
gu - te Nacht, Ei-tel-ke' ter  
seid - ner Strick, Ei-tel-'

6 5 5 7 6 6 6 b 5 6 b #

Nacht! Dei - ne Lar  
Strick, der den C

wer dich zur Göt - tin macht, ist nicht im Ver - stan - de  
wie se - lig ist ein - Blick, wel - cher nach der Hö - he

6 6 7 6 # 5 6 5



Musical score for measures 36-39. It features a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part includes a trill in the final measure.

rich - tig.  
sie - het.

*c.f.*

Musical score for measures 40-43. It features a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part includes a trill in the final measure.

6

6

5

6

6 5  
5 3

Musical score for measures 40-43. It features a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

an - der - weit,  
al - le - zeit,

o, mein  
da - hin

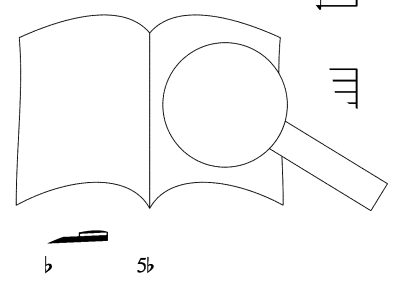
*c.f.*

Musical score for measures 44-47. It features a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

6 6  
5

6 6

6 5  
5 3



Oboe

Sinn geht an - der - weit, o, mein Sinn geht an - der - weit: Sei ge - grü - ßet, E - wig -  
denk ich al - le - zeit, da - hin denk ich al - le - zeit: O, wann kommt die E - wig -

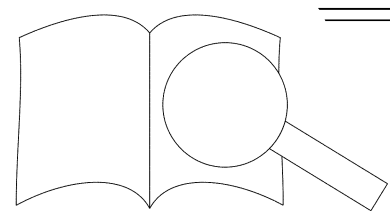
6 6 6 7<sup>b</sup> 6<sup>b</sup> 6 6 6

keit, sei ge - grü - ßet, E - wig - keit  
keit, o, wann kommt die E - wig - keit

6 5 6 6 6 5 4 #

...eit in der Zeit / in der Zeit,  
...etzt wie Rauch verschwinden  
...am Ende Traurigkeit  
...or gehabte Wollust finden.  
Dort sind Zeiten ohne Zeit,  
Seligkeit in Ewigkeit.

4. Eitelkeit, verwirrter Traum / wirrer Traum,  
weg mit deinem blassen Schlummer!  
Wem beliebt, der nehme Schaum  
und vergnüge sich mit Kummer.  
Mich erfreut, was recht erfreut;  
dieses schenkt die Ewigkeit.



... verla... Jiese...  
Sei begrüßet, Ewigkeit!



# Jesu, komm doch selbst zu mir

Aria

Michael Rohde  
1685–1732

Sinfonia

Alto Solo  
Alt oder Mezzosopran  
Aria Je -

Altbassflöte I\*  
Flute doux 2

Altbassflöte II  
Synfonia

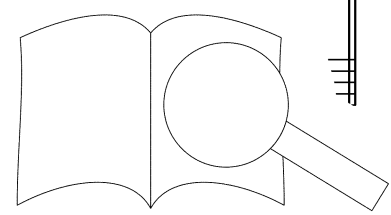
Bassblockflöte  
Fluto  
Synfonia

Basso continuo  
Organo  
Synfonia

5

6 5 6 5 4 5 6 6 6 6 5 4 3

\* Rekonstruktion des Herausgebers. / Reconstructed by the editor.



Klaus Hofmann (Herbipol.)

11 Aria

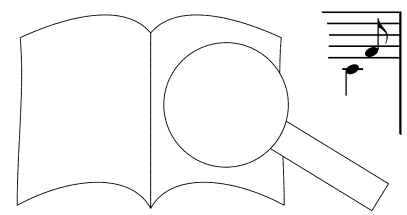
1. Je - su, komm \_\_\_\_\_ doch selbst zu mir.  
 2. Tau - send - mal \_\_\_\_\_ be - gehr ich  
 3. Kei - ne Lust \_\_\_\_\_ ist auf de

6 6 5 6 6 6 6

15

Je - su, komm \_\_\_\_\_  
 tau - send - mal \_\_\_\_\_  
 kei - ne Lust \_\_\_\_\_

6 5 5 4 6 b 7b 6 5 7b 3 6  
 3 2 4 3



PROBEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



freund, Liebs-ter, den mein Her - ze \_ meint, Liebs-ter, den \_ mein Her - ze meint!  
 dir: Je - su, Je - su, komm zu \_ mir, Je - su, Je - su, komm zu mir!  
 sein nenn ich mei - ne Lust al - lein, nenn ich mei - ne Lust al - lein.

6                      ♭ 6 5  
                                 4 3                      6 6                      6 6

6 7b                      7                      6 7                      6                      6 5 3  
♭                      4 3                      6 7                      6                      5 4 3

'er                      k                      acht  
                                 'sacht'.  
                                 kuss  
                                 ach Verdruss.

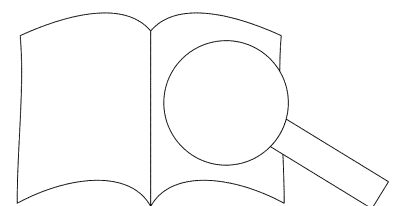
alles von mir hin,  
 ändern nicht den Sinn.  
 o Jesu, muss allein  
 wig meine Freude sein.

6. Keinem andern sag ich zu,  
 dass ich ihm mein Herz auftu.  
 Dich alleine lass ich ein,  
 dich alleine nenn ich mein.

7. Dich alleine, Gottes Sohn,  
 heiß ich meinen wahren Lohn.  
 Du für mich verwundtes Lamm  
 bist allein mein Bräutigam.

8. O so komm doch, süßes  
 und vermindre meinen  
 denn ich schreie für unc  
 Jesu, Jesu, komm zu mi

9. Nun ich warte mit Ged  
 bitte nur um diese Hulc  
 dass du wollst in Todes  
 mir ein süßer Jesus sein.



# L'usignol che si lagna

Szene aus der Oper „La Monarchia stabilita“ (Düsseldorf 1703)

Johann Hugo von Wilderer

1670–1724

Flauti all' unis<sup>o</sup>: Altblockflöte

Altblockflöte und Sopranblockflöte im Wechsel\*

Flauti alla 4<sup>ta</sup> unis<sup>o</sup>: Tenorblockflöte

Nino Alt

Alt / Mezzosopran\* L'u L'u - si - gnol che si la - gna la di-

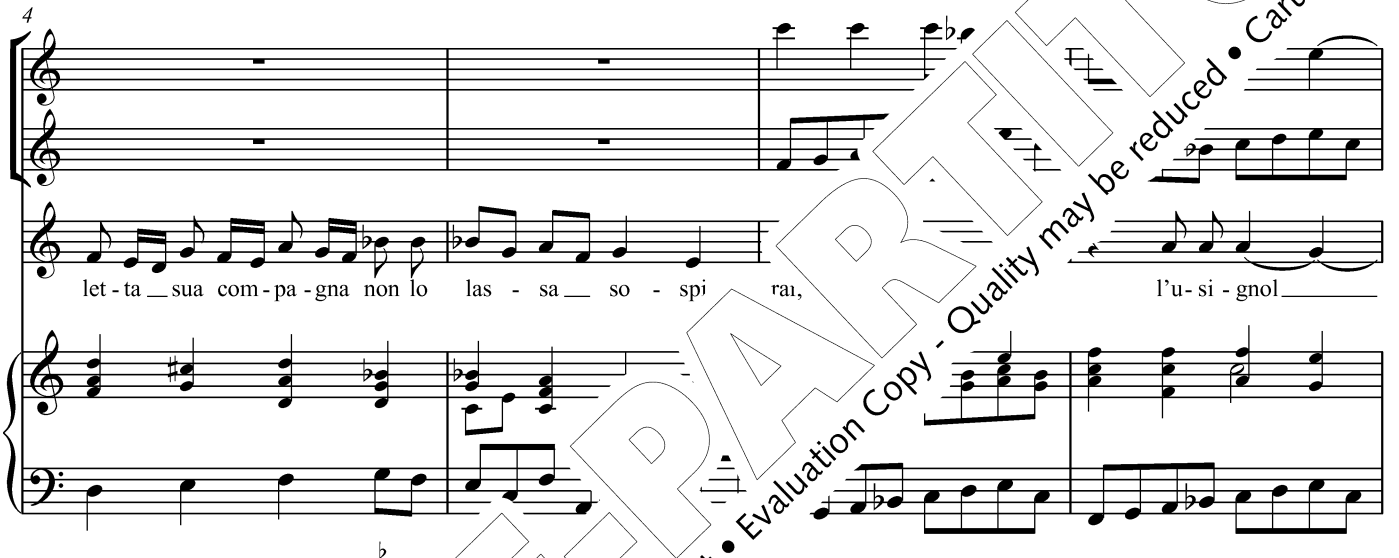
Basso continuo Violone e Violoncello senz'arco



4

let - ta sua com - pa - gna non lo las - sa so - spi - rai, l'u - si - gnol

b



8

la di - let - ta sua com - pa - gna so - spi -



\* Zur Besetzung siehe S. 34. / For scoring see p. 36.

12

rar, so - spi - rar. lo mi dol - go e

15

pian - go anch' i - o, ma non vie - ne il mio pian - to a

6 6 6 6 6 6

19

-lar, a con - so - lar, il mio pian - to a

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Flauto  
Humano

22 Sopranblockflöte\*

Arco Mezzosopran

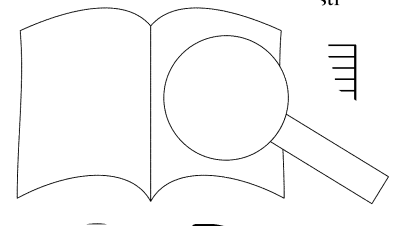
Zef - fi - ret - to se re - spi - ri o - don

25

to - sto i tuoi so - spi - ri - que - ste er - bet - te e que - sti zef - fi - ret - to

29

o - don to - sto i tuoi so - spi - ri sti



\* Zum Flötenwechsel siehe S. 34. / Concerning the changing of recorders see p. 36.

33

Musical notation for measures 33-36. The vocal line starts with a rest, followed by the lyrics "fior, que - sti fior." and "Io pur pian - go, io pur so - spi - ro,". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

fior, que - sti fior.

Io pur pian - go, io pur so - spi - ro,

37

Musical notation for measures 37-40. The vocal line has rests in measures 37 and 38, then the lyrics "ma non sen - to il mio mar - ti - ro" and "del mio cor, la ti -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

ma non sen - to il mio mar - ti - ro

del mio cor, la ti -

6

6

6

6

6

6

6

41

Musical notation for measures 41-44. The vocal line has a rest in measure 41, then the lyrics "na del mio cor." and "na del mio cor.". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

na del mio cor.

na del mio cor.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



## Quellennachweise und Anmerkungen

**Johann Sebastian Bach: „Komm, du süße Todesstunde“.** Eingangssarie der gleichnamigen Kantate BWV 161 (Weimar 1716).

Quellen: A. Partiturschrift aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Mus. ms. Bach P 124*. – B. Stimmenabschrift aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts, ebenda, Signatur *Mus. ms. Bach St 469*.

Bachs Kantate entstand für den Hofgottesdienst in der Weimarer Schlosskirche am 16. Sonntag nach Trinitatis 1716, dem 27. September des Jahres, auf einen Text des Weimarer Hofbibliothekars Salomon Franck (1659–1725). – Das Kirchenlied „Herzlich tut mich verlangen“ stammt aus der Dichtfeder des schlesischen Lehrers und Pfarrers Christoph Knoll (1563–1621), die Melodie geht zurück auf ein weltliches Lied von Hans Leo Haßler (1564–1612).

Die beiden von unbekanntem Schreibern angefertigten Handschriften sind ziemlich fehlerhaft, ergänzen und berichtigen einander aber auch zugleich. Allerdings enthalten sie das Werk in zwei unterschiedlichen Fassungen. Quelle A überliefert offensichtlich die Weimarer Originalfassung. Ihre Notationseigentümlichkeiten entsprechen genau den Besonderheiten der Weimarer Stimmtonpraxis zur Zeit Bachs: Singstimmen, Streichinstrumente, Orgel und Continuo sind in C-Dur, d. h. im Chorton, notiert, die Blockflöten aber in Es-Dur, d. h. im eine kleine Terz tieferen Kammerton. Quelle B dagegen bietet eine bearbeitete Fassung, bei der alle Stimmen in C-Dur erscheinen, ausgenommen die Orgel, die in B-Dur notiert ist (also eine Stimmtondifferenz von einer großen Sekunde voraussetzt). Die Bearbeitung rechnet mit Querflöten statt Blockflöten. In der Eingangssarie werden die Flötenpartien nun von Violine I und II verstärkt, die Viola geht in der Oberoktave mit dem Continuo, und der Cantus firmus ist mit dem Text „Herzlich tut mich verlangen“ einer Sopranstimme übertragen. Die Neufassung der Quelle B entspricht zwar der Leipziger Stimmtonpraxis der Bach-Zeit, ob sie aber auf den Thron selbst zurückgeht, ist zweifelhaft.

Grundlage unserer Ausgabe ist Quelle A. Fehler und zweifelhafte Lesarten wurden korrigiert. Aus Quelle B übernommen wurden teilweise vollständige Bogensetzungen. Wir sind auch behutsam auf einige Stellen geachtet, die aus den Quellen hervorgehen. Quelle A enthält Artikulationsbögen, die in der Ausgabe von Notensymbolen in Versatzstrichen dargestellt sind. Die Trillerzeichen unseres Textes sind aus Quelle B übernommen. Eine Liste der Änderungen würde den hier gezeigten Änderungen entsprechen. Sei nur, dass der Cantus firmus in unserem Partiturvorsatz mit dem Text beginnt, in Quelle B beginnt die Parallelstelle T. 23 (wie auch die Melodiezeilen) entschieden für Quelle A. Für weitere Details sei auf die Ausgabe der Kantate von Helmuth Osthoff in der Bach-Ausgabe (Notenband 1982, Kritischer Bericht 4) hingewiesen.

Unsere Ausgabe ist in erster Linie für eine Aufführung in der Weimarer Urfassung bestimmt, bei der der Choral rein instrumental von der Orgel vorgetragen wird, ermöglicht aber auch eine Darbietung mit gesungenem Cantus firmus. Falls statt der Orgel nur ein Cembalo zur Verfügung steht und der Cantus firmus auch nicht vokal ausgeführt wird, empfiehlt sich dessen klangliche Hervorhebung durch eine Oboe (ähnlich wie in der Arie „Eitelkeit, zu guter Nacht“ von Michael Rohde).

**Johann Sigismund Kusser: „Adonis, mein Leben“.** Arie aus der Oper *Adonis*, Stuttgart um 1700. Text: Friedrich Christian Bressand (um 1670–1699) nach „Gl'inganni di Cupido“ von Flaminio Parisetti.

Quelle: Particell und Stimmensatz der Oper in der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart, Signatur *Co 11 fol. 1, 2*, daraus die Stimmen *Hautbois 1mo.*, *2do.*, *Bassono*, *Violoncello* und *Viola*. Die Arie für 10. Szene des 3. Aktes.

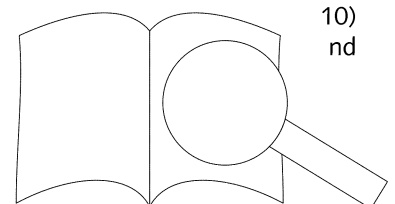
Die Quelle enthält keinen Komponisten. Die Oper *Adonis* ist die Oper Johann Sigismund Kusser (vgl. Johann Sigismund Kusser, *Adonis*, Stuttgart 2000).

Johann Sigismund Kusser (um 1674 bis 1704) war ein deutscher Komponist, Organist und Hofmusiker in Baden-Württemberg. Er wirkte als Leiter der Hofkapelle in Stuttgart bis 1704 und wirkte er als Oberflötenbläser.

Die Partitur der Arie ist in die beiden *Hautbois* eingetragenen und wurden in der Partitur *Flöten* bestimmt. Nach Samantha Kusser, die die Partitur übertrug, sind einige hinzugefügte Trillerzeichen von der Hand Kusser's. Die ursprünglichen Umbesetzung erklärt sich, dass die Tenorstimme noch gelegentlich das notierte *Flöten* spielen ist (Takt 4, 12, 35 und 50). Wir geben die Partitur jeweils eine Oktave höher wieder. – Im Stimmbuch *Viola* [Cembalo] ist eine Stimme enthalten, die der Partie der *Flöte* im Bassono-Stimmbuch weitgehend entspricht. Sie wurde jedoch mit Rotstift gestrichen, also wohl von Kusser selbst. Da sich diese Stimme mehr am rhythmischen Verlauf der Tenorblockflötenstimmen orientiert als die originale Bassflötenstimme, wurde sie in unsere Ausgabe für die Bassflöte übernommen. Die abweichenden Noten der *Flöte*-Stimme im Bassono-Stimmbuch geben wir in Kleinstich wieder. – Falls die Bassblockflöte durch eine Viola da gamba oder ein Fagott ersetzt wird, können die genannten Hochoktavierungen rückgängig gemacht werden.

**Henry Purcell: „Since the toils“.** Arie aus der Oper *The Prophetess or The History of Jephthah*, London um 1690 (Z 627, Nr. 13a, b). Text: nach „The Prophetess“ von Philip Massinger (1583–1633).

Quelle: Partiturdruk *THE SICK | OF THE | PROPHETESS | DIOCLESIAN. | COMPOSER*



*Their MAJESTIES | Chappel, and of St. Peters Westminster. | LONDON, | Printed by J. Heptinstall, for the Autor, and are to be | Sold by John Carr, at his Shop at the Middle- | Temple Gate near Temple-Barr. MDCXCI (RISM P 5927), Exemplar im Internet.*

Die Uraufführung dieser „Semi-Opera“ (gesprochene Dialoge mit Arien, Chören und Instrumentalsätzen) fand im Mai 1690 im Queen's Theatre, Dorset Garden, London, statt.

Die Vokalpartie ( $g^0$ – $as^1$ ) kann von einer weiblichen Altstimme, einem Countertenor oder auch von einem Tenor übernommen werden, insbesondere, wenn die Aufführung im tiefen Kamerton stattfindet. – In Takt 30 ist im Originaldruck in allen Stimmen als Taktart 3/1 angegeben. Das Halbe-Metrum des ersten Teils entspricht demnach einem Dreivierteltakt. – Mit dem Zeichen :S: verlangt Purcell einen *Turn*, also einen Doppelschlag, der mit der Hauptnote beginnt.

Der Text der Arie lautet in deutscher Übersetzung:

Nun, da die Plagen und Gefahren des Krieges  
ein Ende gefunden haben,  
sollen ihnen die Freuden der Liebe folgen;  
die Schönen sollen zeigen, was die Senatoren ihnen sandten,  
und vollenden, was sie ihnen bestimmt haben.  
Mit Tänzen und Liedern, mit Trommeln und Flöten  
lasst die Jungfrauen bei ihrem Anblick  
ihre Freude zeigen;  
mit Zimbeln und Harfen, mit Violen und Lauten  
lasst die Gatten und Liebhaber sie empfangen.

**Michael Rohde: „Eitelkeit, zu guter Nacht“.** Aria funebris.

Quelle: Stimmenabschrift der Universitätsbibliothek Lund, Signatur *Saml. Wenster F:3*.

Der Buxtehude-Enkelschüler Michael Rohde war Organist an St. Marien in Stettin. Die eines Schülers Gottfried Lindemann – nach ihm im schwedischen Karlshamn – trägt die Jahre 1714 und bezeichnet das Stück als „Arie funebris“ (Arie). Der Textdichter ist nicht bekannt. Die Oboenpart zitierten Kirchenlied Nr. 11. Die J. S. Bachs Arie „Komm, du

Unsere Ausgabe ist so  
Oboe ersatzweise  
kann (ähnlich v  
du süße Tode:

**Michael Rohde: „Eitelkeit, zu guter Nacht“.** Aria.

Quelle: Stimmenabschrift der Universitätsbibliothek Lund, Signatur *Saml. Wenster F:3*.

Die Arie wurde von Gottfried Lindemann 1714 angefertigt. Lindemann bezeichnet die Arie als „Communion Stück“, also als Kirchenmusik. Der Textdichter ist nicht genannt. – Die Partitur der ersten Flöte ist nicht erhalten. Unsere Ausgabe enthält eine freie Ergänzung.

**Johann Hugo von Wilderer: „L'usignol che si lagna“.** Szene aus der Oper *La Monarchia stabilita*, Düsseldorf 1703.

Quellen: Partiturhandschrift der Österreichischen Nationalbibliothek Wien, Signatur *Cod. 17 709*; Textbuch der Aufführung in Braunschweig 1709: *NINO | Overó | LA MONARCHIA STABILITA [...] Braunschweig [1709]*, Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, Signatur *Textb. 706*.

Die Uraufführung fand im Herbst 1703 in Düsseldorf statt. Weitere Aufführungen sind für 1705 und für 1709 in Braunschweig belegt.

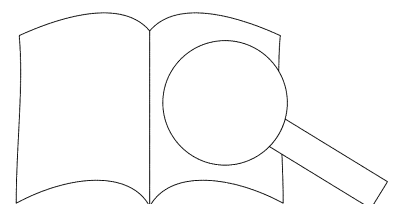
Johann Hugo von Wilderer stammte aus Bayern und wurde in Venedig von Giovanni Legrenzi ausgebildet. Er war zunächst als Organist, später als Kapellmeister am kurpfälzischen Hof in Düsseldorf tätig.

Die beiden kurzen Arien des „Nino“ und „Arico“ bilden im 3. Akt der Oper den Übergang von der Oper zur Operette. Wilderer fasst die beiden Stücke zu einem Stück zusammen, indem er sie mit einem gemeinsamen Text gestaltet. Die Gesangspartien der beiden Arien sind in der Partitur (a<sup>0</sup>–fis<sup>2</sup>) übernommen. Die Partitur des ersten Teils sieht wie folgt aus: *(Flauti all' unis<sup>o</sup>)*. Der zweite Teil wird die Stimme der Flöte weitergeführt. In der Arie „Potrai verdermi“ wird die *Flauto di Voce humana* genannt. Die Partitur (a<sup>0</sup>–fis<sup>2</sup>) ist in d<sup>1</sup> (*Flauto di voce*) gefügt (S. 11.210). Würde die Partitur der Arie „L'usignol che si lagna“ in der Partitur durchgeführt, läge sie jedoch sehr oft mit den Pizzicato-Bässen gehende. Für den *Flauto humano* sei deshalb in Vierfußlage mit einer Sopranblockflöte in der Flötenwechsel in den Pausentakten 24–25. Die Takte 22 und 23 werden dann oktavierend Altblockflöte gespielt.

Das Textbuch von 1709 enthält folgende Übersetzung des Arientextes (Wiedergabe in moderner Rechtschreibung):

Nino: Wenn die Nachtigall jemals wehklagt,  
lässt ihn seine geliebte Ehegattin  
gewisslich nicht seufzen.  
Ich quäle und beklage mich,  
und dennoch kommt meine Göttin nicht,  
meine Klagen zu stillen.

Arico: Du angenehmer Westwind, wenn du wehest,  
hören bald deine Seufzer  
diese Kräuter und diese Blumen.  
Ich beklage mich  
und dennoch  
die Tyrannin



## Critical Remarks

(see the German text (pp. 33–34) for source information)

### Johann Sebastian Bach: "Komm, du süße Todesstunde."

Opening aria of the cantata of the same name, BWV 161 (Weimar 1716).

Bach's cantata was composed for the court service in the Weimar Court Church on the 16th Sunday after Trinity 1716, the 27th of September in that year, to a text by the Weimar Court Librarian Salomon Franck (1659–1725). – The words of the hymn "Herzlich tut mich verlangen" are by the Silesian teacher and clergyman Christoph Knoll (1563–1621), the melody deriving from a secular song by Hans Leo Haßler (1564–1612).

The two manuscripts, made by unknown writers, are somewhat faulty, but nevertheless they complement and correct each other. However, they present the work in two different versions. Source A evidently renders the original Weimar version. Its notation corresponds exactly to the peculiarities of performance pitch as practiced at Weimar during Bach's tenure there: the voice parts, stringed instrument parts, organ and continuo are notated in C major, i.e., at choir pitch, but the recorders are in E flat major, i.e., at chamber pitch, a minor third lower. Source B presents a revised version, in which all the parts are given in C major except for the organ, which is notated in B flat major (thus, a difference of a whole tone is required). The arrangement presupposes the use of flutes instead of recorders. In the opening aria the flute parts are now supported by the violins I and II, the Viola doubling the continuo at the upper octave, and the cantus firmus is sung by a soprano to the words "Herzlich tut mich verlangen." The revised version of Source B corresponds to the Leipzig practice of Bach's time, but it is doubtful whether it was made by the Thomaskantor himself.

Our publication is based on Source A, but its numerous mistakes and questionable readings have been corrected according to Source B. We have also adopted from Source B the complete indications for slurring, which we have also extended to certain unmarked parallel passages. Source B sporadically contains articulation markings. The pairing of groups of four sixteenth notes in our edition derive from Source B. The corrections which have been made to present here. Suffice it to mention that the first measure of the 13 begins in Source A, as in the original, but in Source B it is written as a half note. The parallel passage in the other similar melodies (for example, in the source B. For further details see the German text of the cantata by Helmuth O. (music, 1990).

For a performance of the cantata, which the chorale is performed with the organ, but performance with the organ is, if possible. If no organ is available, the organ part may be played on a harpsichord, and the cantus firmus is not sung, it is accompanied by an oboe to enhance the melody (as in the aria "Lied von guter Nacht" by Michael Rohde).

The English translation of the aria is as follows:

Come sweet death, thou blessed healer,  
welcome rest, perfect peace,  
quiet everlasting.

Make my passing swift and easy,  
tarry not, come, O come!

Translation: Henry S. Drinker

**Johann Sigismund Kusser: "Adonis, mein Leben."** Aria from the opera "Adonis," Stuttgart c. 1700. Words by Friedrich Christian Bressand (c. 1670–1699) after "Gl'inganni di Cupido," by Flaminio Parisetti.

The source does not identify the composer. According to Samantha Owens the opera is to be attributed to Johann Sigismund Kusser (see Johann Sigismund Kusser: Adonis, ed. by Samantha Owens; Wisconsin 2009, p. XV).

Johann Sigismund Kusser studied under Lully in Paris from 1674 until 1680. Then he was a musician in Baden-Baden, Ansbach, and director of the Hamburg Opera, and from 1690 director at the Stuttgart Court.

The wind parts of this aria are written for both the Flute and the Bassano part books. The Flute part is written in red crayon for Flutes. A Flute part book includes these additions and some trill signs are in the hand of the composer. These additions explain the fact that the Flute part includes the low D, which is not on the bass recorder (mm. 45, 50, 55). The note an octave higher on the Flute part book includes the Flute part in the Flute part book, it was crossed out in red crayon, but Kusser himself. As this part, rather than the Bassano part, follows the rhythmical course of the Flute part, it has been adopted in our edition for the Flute part. We give the differing notes of the Flute part in the Flute part book in small notes. – If the bass recorder is used by a viola da gamba or a bassoon the upper octave position mentioned previously should be disregarded.

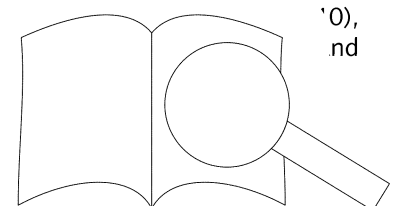
The English translation of the aria is as follows:

Adonis, my life,  
are you then gone?  
For since you must fade away,  
treasure of my life,  
thus also my mind  
now wishes to die.

Translation: David Kosviner

**Henry Purcell: "Since the toils."** Aria from the opera "The Prophetess or The History of Joseph," London 1690 (Z 627, No. 13a, b). Text: Thomas Killam after "The Prophetess" by Philip Massinger (1583–1633).

The first performance of the opera with arias, choruses and dances was in May 1690 at the Queen's Theatre, Lincoln's Inn Fields.



The voice part (*g<sup>o</sup>-a flat<sup>1</sup>*) can be sung by a female alto, a counter-tenor, or a tenor, especially if the performance is given in the low chamber pitch. – In m. 30 of the original print the meter is rendered in all of the parts as 3/1. The half-note pulse of the first section corresponds to a 3/4 meter. With the symbol :S: Purcell calls for a turn beginning on the principal note.

**Michael Rohde: "Eitelkeit, zu guter Nacht."** Aria funebris.

Michael Rohde, who was taught by a pupil of Buxtehude, was the organist of St. Marien, Stettin, from 1706 until 1732. The copy of this piece, made by his pupil Gottfried Lindemann – later organist at Karlshamn in Sweden – is dated 1714, and he described the piece as an "Aria funebris" (funeral aria). The author of the text is unknown. Regarding the hymn quoted in the oboe part see the notes on J. S. Bach's aria "Komm, du süße Todesstunde."

Our edition is so organized that the oboe cantus firmus can be performed alternatively by the organ (as in the original version of Bach's aria "Komm, du süße Todesstunde").

The English translation of the aria is as follows:

Vanity, I bid you good night!  
 Your masks are too obvious,  
 and who makes of you a goddess,  
 is not right in his mind.  
 O, my mind turns elsewhere:  
 I greet you, eternity!

Vanity, you silken cord,  
 which draws to earth the spirit.  
 O, how blessed is a glance,  
 which gazes towards the heights.  
 Then do I always think:  
 O, when will come eternity!

Translation: David

**Michael Rohde: "Jesu, komm doch selbst zu i."**

Here again, the copy was made in 1714 by G. C. mann, who called it a "Communic text is unknown. – The first re Our edition offers a reconst

The English translatior

Jesus, come yo  
 and remain fc  
 Please come,  
 Beloved

I  
 you:  
 is no joy  
 satisfy my heart,  
 us, to be with you  
 is the joy I know.

Translation: David Kosviner

**Johann Hugo von Wilderer: "L'usignol che si lagna."** Scena from the opera *La Monarchia stabilita* Düsseldorf, 1703.

The first performance took place in Düsseldorf during the autumn of 1703, and further performances were given at Brunswick in 1705 and 1709.

Johann Hugo von Wilderer was born in Bavaria and studied under Giovanni Legrenzi in Venice. He became organist, and later musical director at the Palatinate Court in Düsseldorf.

The two short arias of "Nino" and "Arico" occur in Act 3 of the opera, leading from the 15th to the 16th scene. Wilderer shaped the two pieces into one musical entity by employing the same musical material in both. The voice parts can be performed either by two alternating singers or by a single mezzo-soprano (*a<sup>o</sup>-fis<sup>2</sup>*). – For the recorder part the first section Wilderer calls for several instruments (*Flauti alla 4 unis<sup>o</sup>*: and *Flauto Humano*). In the second section the part is replaced by a *Flauto Humano*. This Wilderer termed a *Flauto di Voce humana* (*Flauto di Voce humana* *verdermi piangere* in the same instrument as a recorder in d<sup>1</sup> (*Flauto di Voce humana*, Carus 11.210). However, if the instrument is a recorder, the first section of the aria "L'usignol che si lagna" is often goes below the tessitura, which is covered by the Flauto humano. The four-foot register on a soprano recorder, the first section is played so that the instrument is changed during the rest in mm 2/4 and 25 should be played at 120 or 130 bpm.

The aria is as follows:

The nightingale laments,  
 O my spouse  
 does not let him sigh,  
 O my spouse  
 O my goddess does not come  
 to still my bewailing.

Arico: Thou pleasant west wind, when thou blowest  
 thy sighing is soon heard  
 by these plants and these flowers.  
 I lament and sigh,  
 but my suffering is not felt  
 by the tormentress of my heart.

Translation: John Coombs

